

رقم الصادر: ٦٠/ص م م/٢٠٢٠

بيروت، في ٢٦ شباط ٢٠٢٠

سعادة مدير عام وزارة العمل

الموضوع: تسمية مرشحين للمشاركة في مسابقة Le Mot d'Or de la Francophonie 2020

المرجع: خطة عمل المعهد ٢٠٢٠

بالإشارة إلى الموضوع والمرجع المبين أعلاه،
يتعاون معهد باسل فليحان المالي والاقتصادي مع الوكالة الجامعية للفرنكوفونية والمعهد الفرنسي في لبنان
وجمعية تعزيز اللغة الفرنسية في عالم الأعمال والجامعة الأنطونية لتنظيم مسابقة "Le Mot d'Or de la Francophonie"

تهدف هذه المسابقة إلى حث المشاركين (دون سن ٤٠ عاماً) لإستخدام مصطلحات عالم الأعمال باللغة الفرنسية،
وتجري على مرحلتين:

الأولى: إختبار خطي بتاريخ ١٢ آذار ٢٠٢٠ يجرى في مقر معهد باسل فليحان ما بين الثالثة والخامسة من بعد
الظهر.

الثانية: إختبار شفهي ينظم في إطار الحفل الختامي للمسابقة بتاريخ ٢٧ آذار ٢٠٢٠ في الجامعة الأنطونية،
ويشارك فيه المتأهلين إلى هذه المرحلة بعد إتمامهم للاختبار الخطي بنجاح.

يسرنا أن ندعوكم لإنتداب المهتمين من إدارتكم للمشاركة في هذه المسابقة، وملء الإستمارة المرفقة وإعادتها
بالبريد الإلكتروني institute@finance.gov.lb بتاريخ أقصاه ١١ آذار ٢٠٢٠.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير،

رئيسة المعهد

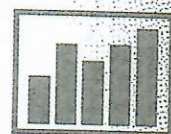
لمياء المبيض بساط

مرفقات: استمارة الترشيح، قواعد المسابقة، اختبار إفتراضي وعناصر الإجابة عليه

Le Mot d'Or de la francophonie

CONCOURS

FRANÇAIS DES AFFAIRES



@



2 séjours
à Paris
à gagner

+ deux prix
« Coup de cœur du public »

Épreuve écrite
12 mars

Cérémonie Finale
27 mars

L.L.



« Le Mot d'Or » est un concours organisé par l'Agence universitaire de la Francophonie, l'APFA, l'Institut français du Liban et l'Institut des Finances Basil Fuleihan au sein de nombreux établissements au Liban, auprès des **étudiants** et des **jeunes professionnels**.

Créé en 1988 à l'initiative de l'association « Actions pour promouvoir le français des affaires » (APFA), « Le Mot d'Or » a pour objectif d'inciter les élèves, étudiants et professeurs à travailler sur l'utilisation du français dans le langage des affaires et à faire connaître les mots nouveaux rendus nécessaires par l'évolution des techniques.



En savoir plus : www.auf.org/moyen-orient | www.apfa.asso.fr

Contacts : communication@lb.auf.org | Tél. : 03 196 947 / 70 196 960

www.institutdesfinances.gov.lb

Mot d'Or 2020

Règlement du concours

Article 1. Présentation du concours

Le Mot d'Or de la francophonie est un concours créé en 1988 pour inciter les étudiants et les jeunes professionnels à utiliser le français dans le langage des affaires, et à faire connaître les mots nouveaux rendus nécessaires par l'évolution des techniques.

La finale nationale est organisée au Liban par l'association Actions pour promouvoir le français des affaires (APFA) en partenariat avec la Direction Régionale Moyen-Orient de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), l'Institut français du Liban et l'Institut des finances Basil Fuleihan.

Article 2. Déroulement de l'épreuve

L'épreuve du Mot d'Or se déroule en deux temps : l'épreuve écrite et l'épreuve orale. L'épreuve écrite, organisée au sein des établissements participants pour les étudiants et à l'Institut des finances Basil Fuleihan pour les jeunes professionnels, aura lieu **le 12 mars 2020**. Elle est composée de quatre parties :

1^{ère} partie : chercher des mots nouveaux pour des concepts nouveaux.

Le candidat doit proposer, dans chacun des cas suivants et en justifiant sa proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner en français un concept nouveau.

2^{ème} partie : trouver les mots et expressions.

Le candidat doit trouver les mots et les expressions de la langue des affaires dont les définitions lui sont fournies : 10 mots et expressions pour les étudiants, 15 pour les jeunes professionnels

3^{ème} partie : proposer des équivalents en français.

Le candidat doit remplacer dans un texte les mots étrangers ou relevant du français par des équivalents français: 10 mots pour les étudiants, 15 pour les jeunes professionnels

4^{ème} partie : savoir entreprendre en français.

Le candidat doit présenter, en une vingtaine de lignes, un projet réaliste de création d'entreprise (son propre projet ou un projet qui a été réalisé et auquel il aurait aimé participer).

Afin de préparer les étudiants à l'épreuve du 12 mars, un sujet fictif et son corrigé seront proposés. Ils comportent tous les mots que les candidat(e)s devront connaître pour passer l'épreuve écrite.

Les annales des sujets des années précédentes peuvent être consultées sur le site sur la Toile de l'APFA (<http://apfa.asso.fr>)

A l'issue de l'épreuve écrite, les candidat(e)s ayant obtenu les notes les plus élevées seront invité(e)s à passer une épreuve orale devant un jury d'experts lors de la cérémonie finale **le 27 mars 2020** à l'Université Antonine.

Article 3. Epreuve orale

Chaque institution universitaire sera représentée par un(e) finaliste – le/la candidat(e) ayant obtenu la note la plus élevée lors de l'épreuve écrite. Pour la catégorie des jeunes professionnels, 5 candidat(e)s seront sélectionné(e)s en fonction de leurs notes.

Les candidat(e)s sélectionné(e)s seront invité(e)s à passer l'épreuve orale prévue le 27 mars 2020 dans le cadre de la cérémonie finale. Chaque candidat(e) bénéficiera de **3 minutes chronométrées** pour présenter son projet d'entreprise (4^e partie de l'épreuve écrite) avec, à l'appui, **une seule diapositive. Tout(e) candidat(e) ne respectant pas les deux conditions susmentionnées sera automatiquement disqualifié(e).** Tout autre type de support n'est pas autorisé.

A l'issue des présentations, le jury posera des questions aux candidat(e)s.

Article 4. Critères d'évaluation

Une grille d'évaluation de l'épreuve écrite et orale sera communiquée aux correcteurs et correspondants des universités.

Article 5. Critères d'éligibilité

- Catégorie « Étudiant(e)s » :
 - Etre âgé(e) de moins de 27 ans à l'heure de l'inscription au concours.
 - Etre inscrit(e) dans un établissement d'enseignement supérieur au Liban.
 - S'exprimer en français.
- Catégorie « jeunes professionnel(le)s » :
 - Etre âgé(e) de moins de 40 ans à l'heure de l'inscription au concours.
 - Poursuivre une activité professionnelle et/ou une formation de haut niveau en management (MBA par exemple).
 - S'exprimer en français.

A l'exception des lauréat(e)s, les finalistes et candidats des éditions précédentes sont autorisé(e)s à participer de nouveau à l'édition 2020.

Article 6. Préparatifs

Les universités participantes sont invitées à confier la diffusion de l'information, l'organisation, le suivi, la correction du concours et la préparation de leur finaliste pour la finale à un correspondant. Ce dernier sera mis en relation avec les organisateurs et partenaires du concours et sera invité à prendre part aux réunions de concertation et de délibération.

Tous les départements des universités sont invités à prendre part au Mot d'Or 2020.

Article 7. Distinctions

Le Mot d'Or 2020 distinguera **deux lauréat(e)s** (1 jeune professionnel(le) et 1 étudiant(e)) qui recevront chacun(e) :

- un billet aller-retour Beyrouth-Paris-Beyrouth ;
- un séjour à Paris pour participer aux manifestations de la semaine de la francophonie en mars 2021.

De plus, **deux prix coup de cœur du public** seront décernés à deux finalistes issu(e)s chacun(e) des deux catégories participantes. Ces prix distingueront les deux candidat(e)s ayant reçu le nombre de votes le plus élevé du public* dans chacune des catégories.

*Le public sera invité à voter lors de la cérémonie finale, le 27 mars 2020.

Article 7. Calendrier

12 mars 2020* : Épreuve écrite

27 mars 2020 : Épreuve orale et cérémonie finale

*Les inscriptions restent ouvertes jusqu'au jour même de l'épreuve écrite.

La date du concours écrit est flexible dans la limite du possible afin d'assurer le bon déroulement du concours.

Article 8. Inscriptions

Pour vous inscrire et/ou vous renseigner à propos du concours, merci de contacter : (le nom et les coordonnées du correspondant)

LE MOT D'OR DE LA FRANCOPHONIE 2020 - COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES
LIBAN

BULLETIN D'INSCRIPTION DES CANDIDATS

Nom et prénom :

Date de naissance :

Université ou institution de rattachement :

Spécialité :

Courriel :

Téléphone :

Catégorie : ☐ Étudiant

☐ Jeune professionnel

LE MOT D'OR DE LA FRANCOPHONIE 2020

Sujet fictif

COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

(projet d'entreprise – créativité francophone – maîtrise du français des affaires)

1^{ère} partie : cherchez des mots nouveaux pour des concepts nouveaux. Proposez, dans chacun des cas suivants, un mot, un sigle ou une expression pour désigner en français :

L'évaluation portera sur l'innovation, la créativité du candidat ainsi que sur l'adéquation du mot avec le concept proposé et le respect des règles de formation des néologismes.

a) Un mode de livraison par lequel un distributeur, qui dispose à la fois d'une offre en ligne sur la Toile et d'un réseau de points de vente, livre ses clients qui ont commandé en ligne à partir de ses magasins et non à partir d'une plateforme spécialisée. Ce système nécessite une mise en place opérationnelle complexe, notamment au niveau de chaque point de vente, mais permet de réduire les coûts et les délais de livraison en s'appuyant sur le maillage territorial des points de vente. Il peut aussi permettre de mieux gérer les stocks en évitant les ruptures ou les excès dans les magasins ou dans une plateforme spécialisée.

Réponse :

b) Le retrait d'argent chez un commerçant à l'occasion d'un achat. Faire 20 euros d'achats dans un magasin, payer 50 euros par carte bancaire et recevoir du commerçant 30 euros en espèces : ce service de dépannage, fourni sur une demande formulée avant le paiement, est une pratique largement répandue en Europe où il représentait déjà 7 % du total des retraits en 2017. En France, le montant maximal que le commerçant peut rendre au client est fixé à 60 euros. Les paiements par chèque ne peuvent pas donner lieu à fourniture d'espèces.

Réponse :

c) La technique de communication publicitaire qui consiste à diffuser une information ou un message favorable à une marque ou à ses produits sans que le message apparaisse comme venant de la marque et sans mention explicite de celle-ci. On utilise par exemple une image ou une musique associée à une publicité connue du public, ou des objets ou logos apparaissant furtivement dans un film, ou de faux avis de consommateurs sur Internet, etc. La communication peut aussi provenir d'un concurrent malintentionné et être défavorable à une marque qu'il cherche à dénigrer...

Réponse :

2^{ème} partie : trouvez le mot ou l'expression dont la définition vous est donnée :

Les candidats de la catégorie « Étudiants » doivent trouver **dix** mots ou expressions, les candidats de la catégorie « Jeunes professionnels » **quinze**.

Mode de financement d'activités culturelles faisant appel à plusieurs marques partenaires	Coparrainage
---	--------------

Opération par laquelle deux ou plusieurs entités échangent des éléments de leurs créances ou de leurs dettes, celles-ci pouvant être libellées dans la même monnaie ou dans des monnaies différentes.	Echange financier
Détérioration localisée d'un support d'enregistrement qui se traduit par une perte de l'information ou l'apparition d'un signal parasite.	Accroc
Véhicule ou élément de véhicule qui, équipé pour le séjour ou l'exercice d'une activité, conserve en permanence les moyens de mobilité lui permettant d'être déplacé par simple traction	Caravane
Industrie qui propose des produits ou des prestations ayant pour objet d'améliorer ou de protéger l'environnement, ou qui utilise des procédés favorables à l'environnement.	Eco-industrie
Message publicitaire diffusé par voie postale	Message publiposté
Recours à des modes de déplacement compatibles avec les objectifs du développement durable	Mobilité durable écomobilité
Personne jouissant d'une notoriété suffisante pour lancer, en liaison avec une entreprise, une mode vestimentaire ou un comportement de consommation	Faiseur de mode lanceur de mode
Caractère @, fréquemment employé dans les adresses de courrier électronique pour séparer le nom identifiant l'utilisateur de celui du gestionnaire de la messagerie	Arrobe arobase
Part de l'eau issue des précipitations atmosphériques qui est absorbée par les végétaux.	Eau verte
Prélèvement fiscal opéré sur un bien, un service ou une activité en raison des dommages qu'ils sont susceptibles d'occasionner à l'environnement.	Ecotaxe
Technique mercatique reposant sur la transmission, de proche en proche, par voie électronique, de messages commerciaux circulant entre les consommateurs	Bouche à oreille électronique
Financement faisant appel à un grand nombre de personnes, généralement des internautes, pour qu'elles investissent les fonds nécessaires à l'aboutissement d'un projet	Financement participatif
Engin de levage autonome, monté sur pneumatiques, destiné à charger, décharger, déplacer ou gerber des conteneurs et des caisses mobiles.	Gerbeur
Programme d'aide à l'élimination des bogues (défaut de conception ou de réalisation se manifestant par des anomalies de fonctionnement d'un logiciel)	Débogueur
Personne qui effectue l'aller et le retour entre son domicile et son lieu de travail.	Navetteur-euse
Pratique consistant à repérer les internautes qui ont visité un site marchand afin de leur adresser des messages publicitaires liés à leurs centres d'intérêt présumés	Ciblage publicitaire
Monnaie dont la création et la gestion reposent sur	Cybermonnaie

l'utilisation des techniques de l'informatique et des télécommunications (exemple : le bitcoin)	
Logiciel d'aide à l'acquisition de connaissances ou de compétences	Logiciel éducatif Logiciel d'enseignement didacticiel
Service de télécommunication interpersonnelle permettant l'enregistrement et le stockage de messages sonores téléphonés, leur écoute et leur expédition éventuelle vers un ou plusieurs destinataires	Messagerie vocale
Service en ligne qui, au moyen d'un logiciel de navigation, permet le traitement des courriels et donne accès aux fonctions habituelles d'un logiciel de messagerie	Portail de messagerie
Se dit, par opposition à « analogique », de la représentation discrète de données ou de grandeurs physiques au moyen de caractères (des chiffres généralement) ; se dit aussi des systèmes, dispositifs ou procédés employant ce mode de représentation.	Numérique
Agent économique profitant d'un bien ou d'un avantage collectif sans en supporter les frais, laissés à la charge des autres usagers.	Profiteur Passager clandestin
Opération qui vise à déceler des comportements discriminatoires en effectuant successivement des démarches analogues au nom de personnes différentes par l'origine ou l'apparence	Test de discrimination
Voyage de récompense offert par une entreprise ou un organisme pour stimuler un salarié ou un distributeur	Voyage de motivation Voyage de stimulation
Se dit du résultat d'une négociation favorable à chacune des parties.	Gagnant-gagnant
Tout acteur concerné par la bonne marche de l'entreprise, tels le créancier, le fournisseur, le client, le dirigeant, le salarié, l'actionnaire	Partie prenante

3^{ème} partie : dites-le en français.

Remplacez, dans le texte suivant, des expressions et mots étrangers ou relevant du franglais par des équivalents français. Écrivez dans la marge de droite chaque expression ou mot retenu et son équivalent français.

Les candidats de la catégorie « Étudiants » doivent trouver **dix** mots ou expressions, les candidats de la catégorie « Jeunes professionnels » **quinze**.

Clément installa dans son **living room** son **rocking-chair** et des meubles **customisés**, d'un style **design** qui ne faisait que refléter son caractère **relax**. **Addict** au cinéma, notamment au **drive-in cinema** qu'il fréquentait dans son enfance, il aménagea un coin favorisant le **cocooning** quand il voulait visualiser les **soaps**, un **energy drink on the rocks** à la main.

Pourtant, Clément était loin d'inspirer aux autres cette image **cool**. Né dans une famille loin de la **jet set**, plutôt **middle-class**, acharné et studieux, il put intégrer une **business school** réputée avant de décrocher un **job** dans une compagnie très prestigieuse comme **e-business manager** avant de devenir **executive manager**. Cependant, bien que considéré comme l'un des **happy few**, l'insatisfaction et l'ennui le gagnèrent très rapidement. Il démissionna pour se consacrer à un projet très personnel. Profitant de l'essor du **Net business**, il se lança dans l'**e-commerce** bénéficiant d'un **seed capital** et d'un **early-stage financing** grâce à un **business angel** séduit par son **pitch**, son **business plan** tout comme par l'idée de sa boîte, un **food business** orientée vers l'**ecofood**.

Grâce à son esprit et à sa formation de **marketer**, Clément lança une opération de **marketing** viral sur les **newsgroups**, comptant sur le **buzz marketing** pour rendre sa boîte **click-and-mortar**. Adeptes du **direct marketing**, il entreprit le **hard selling**, la vente **au finish** et la proposition d'**avantage hard** ou d'**avantage soft**. Il sacrifia ses jours et ses nuits, dédaignant le repos et la bonne cuisine, optant pour des nuits blanches et des **lunchs** dans un **self-service** en **free flow** dans les **food courts**. Faute de temps, il consommait le **fast food**, délaissant à regret le **fooding** dont il raffolait.

5 ans plus tard, en aménageant sa nouvelle demeure, Clément fit un **flashback** sur sa carrière et ses sacrifices. Maintenant, il peut se consacrer à ses loisirs : s'offrir d'une voiture **tunée** et pratiquer le **snowboard freestyle**, du **skatepark boarding** ou même du **nordic walking**.

Living room : salle de séjour, vivoir, salon.

Rocking-chair : fauteuil à bascule, berceuse.

Customiser : Personnaliser

Design : beau et fonctionnel, stylé.

Relax : Décontracté.

Addict : Accro, fana.

Drive-in cinema : ciné-parc

Cocooning : coucounage, coconnage

Soap : navet, mélo.

Energ drink : boisson énergétique

On the rocks : avec des glaçons

Cool : Calme, détendu

Jet set : gotha, gratin international

Middle class : classe moyenne

Business school : école de commerce et de gestion, école des affaires

Job : emploi, métier, travail, poste, boulot.

E-business manager : responsable du commerce électronique

Executive manager : directeur opérationnel, cadre de direction

Happy few : privilégiés

Net business : les affaires sur la Toile.

E-commerce : commerce en ligne

Seed capital : capital d'amorçage, fonds d'amorçage

Early-stage financing : aide financière au démarrage

Business angel : investisseur providentiel

Pitch : argumentaire, boniment, baratin.

Business plan : plan d'affaires, plan de développement

Food business : agroalimentaire, industrie agroalimentaire

Ecofood : alimentation écologique.

Marketer : mercaticien ou mercaticienne

Marketing : mercatique

Newsgroup : Forum

Buzz marketing : bouche-à-oreille

Click-and-mortar : multicanal

Direct marketing : vente directe

Hard selling : vente agressive

Au finish : à l'arraché

Avantage hard : avantage choc

Avantage soft : avantage personnalisé

Lunch : déjeuner (France), dîner (Belgique,

	Québec, Suisse) Self-service : libre-service Free-flow : libre circulation Food court : salle de service. Fast food : restauration rapide Fooding : gastronomie, bonne chère, plaisir de la table Flashback : retour en arrière Tuner : Transformer, améliorer Snowboard : planche de neige Freestyle : figures libres Skatepark boarding : planche acrobatique terrestre, planche acrobatique Nordic walking : marche nordique
--	--

4^{ème} partie : sachez entreprendre en français. Présentez, en une vingtaine de lignes, votre propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel vous auriez aimé participer.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

Blank lined paper.

Les annales des sujets des années précédentes ainsi que le lexique peuvent être consultés sur le site de l'APFA (<http://apfa.asso.fr>)